



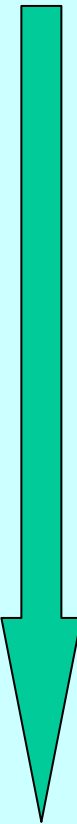
Stephan Lücke/Irmengard Salminger

Strutture di subordinazione in calabrese

Parte II: Dal parlante concreto all'atlante interattivo

Strategie di subordinazione sintattica nei dialetti calabresi

Vasta gamma di possibilità morfosintattiche-continuum tra intergazione e aggregazione sintattica

- 
- 1) verbo/espressione reggente + verbo subordinato all'infinito
p.es. *aju diri* 'devo dire'
 - 2) verbo/espressione reggente + preposizione + verbo subordinato all'infinito
p.es. *aju a diri*
 - 3) verbo/espressione reggente + congiunzione + verbo subordinato coniugato
p.es. *aju mu dicu*
 - 4) verbo/espressione reggente + congiunzione paratattica + verbo giustapposto coniugato
p.es. *aju e ddicu/ aju a ddicu*
 - 5) verbo reggente + verbo giustapposto coniugato
p.es. *aju dicu*

Due fonti

Materiale elicitato → questionario

Facile da ritrovare, perché prevedibile

Materiale spontaneo → conversazione libera

Difficile da ritrovare, perché imprevedibile

Si cerca p.es. la risposta allo stimolo

F54: *Sono troppo stanco per uscire stasera*

complemento verbale con/senza infinito

Il sistema referenziale e il tagging dei singoli token → veloce reperibilità

p.es. Bag1wDQ1/F54: *sugnu troppu stanca me neſſu stasira*

nel nostro caso si cercano

p.es. *neſſu* → lemma *nescire*, forma 1^a pers. sg.

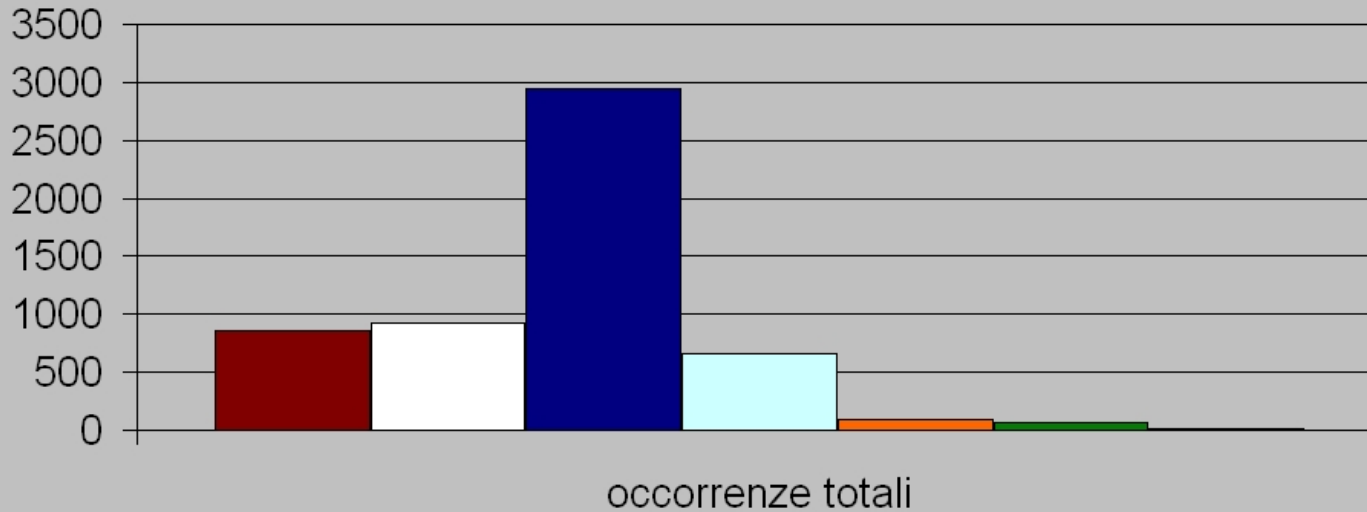
presente indicativo,

me → lemma *mu*, congiunzione

Determinate queries in SQL forniscono le strutture ricercate

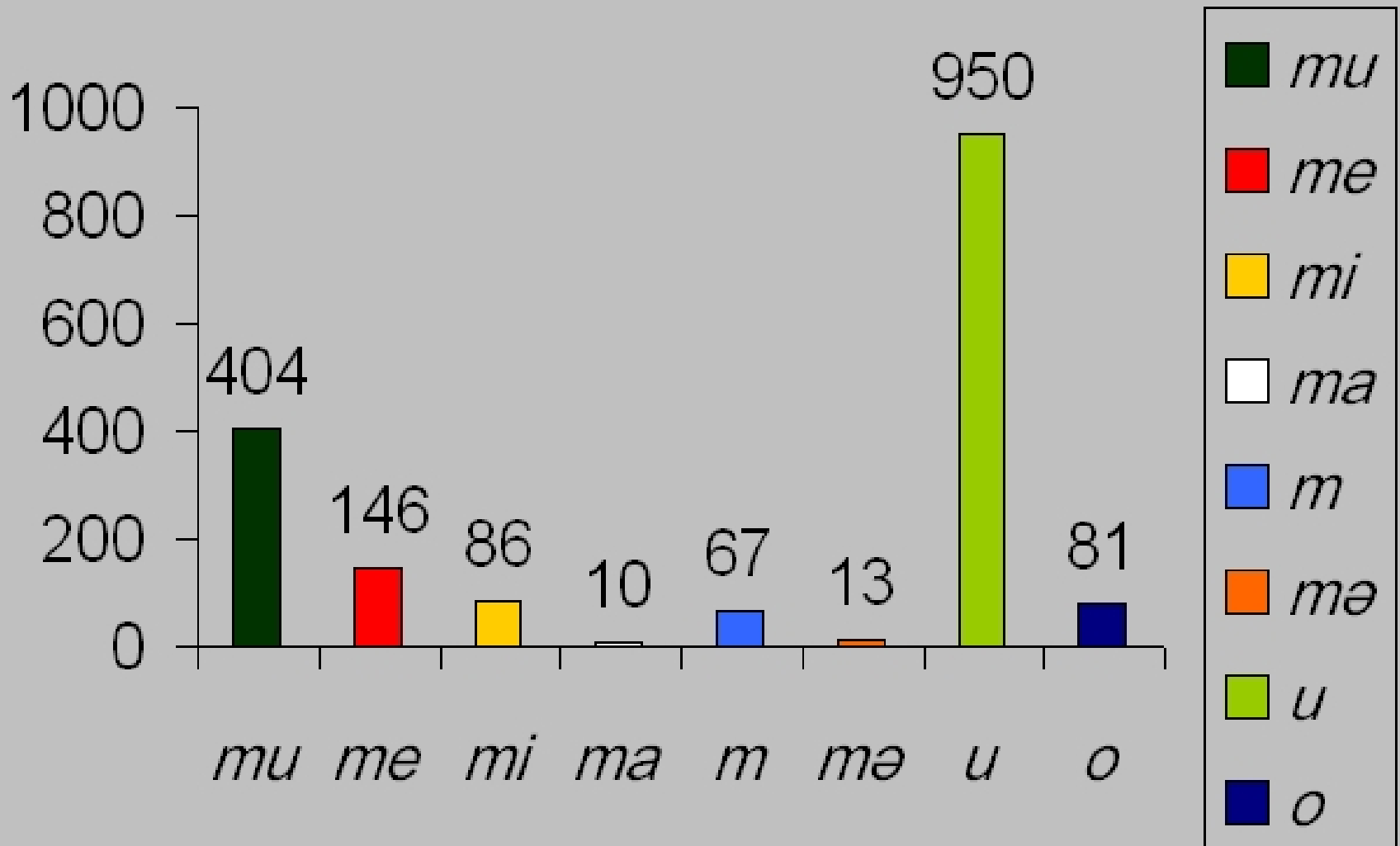
visualizzazione tramite simbolizzazione sulle cartine automaticamente generate

occorrenze totali dell'esito *u*



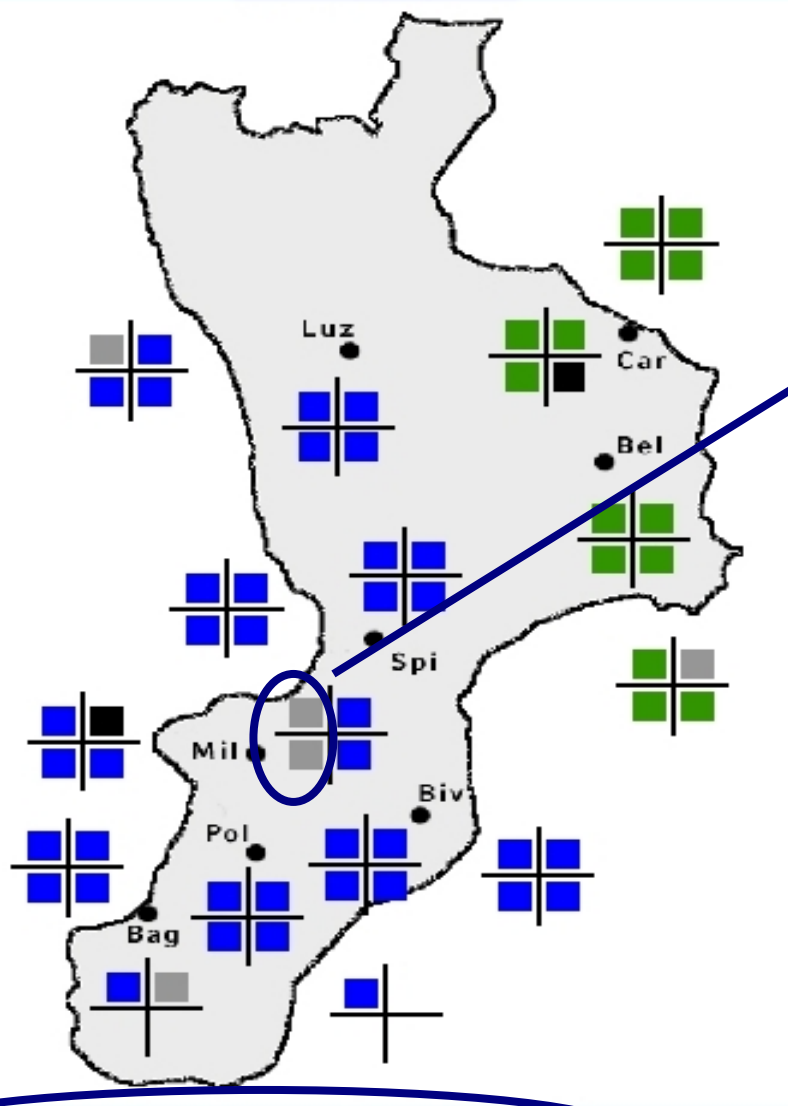
- | | |
|--|---|
| ■ u 4779 Pronome atono (lo) | □ u 5170 Congiunzione (dial. mu) |
| ■ u 5171 Determinante determinativo (dial. lu) | □ u 5172 Particella negativa (non) |
| ■ u 43982 non attribuibile ? | ■ u 43983 Congiunzione coordinativa (o) |
| ■ u 43986 Determinante indefinito (un) | |

cal. *mu* e gli allomorfi rispettivi



Cartina a base dei questionari
cartina più grande

- senza infinito
- con infinito
- ambiguo
- nessun risultato



Perché „nessun risultato“?

La risposta contiene una struttura diversa da quella ricercata, cioè paratassi ,sono stanca; non esco stasera'

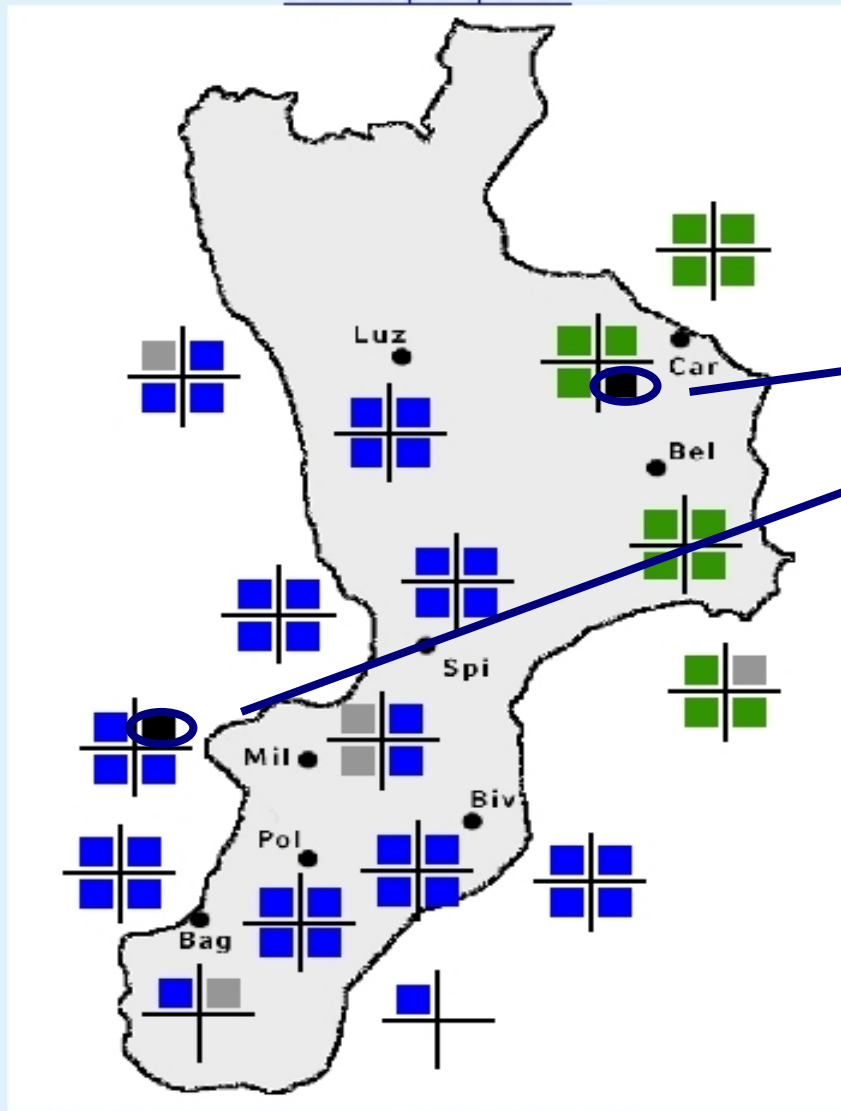
Vedere tutte le risposte degli informanti

I parlanti e le loro storie
Lücke/Salminger

Sguardo
microscopico

Cartina a base dei questionari
cartina più grande

- senza infinito
- con infinito
- ambiguo
- nessun risultato



Perchè la risposta è ambigua?

La risposta allo stimolo contiene più varianti

Vedere tutte le risposte degli informanti

Documentazione obiettiva

frase finale

Stimolo F54 del questionario: **Sono troppo stanco/a per uscire stasera.-> infinito finale**

Parla informante **Mil1wD**:

■ senza infinito (La categoria "senza infinito" comprende una vasta gamma di tipi subordinativi che saranno visualizzati in future cartine supplementari.):

	interview	intervall	parola 1	parola 2	contesto
🔊	Mil1wDQ1	433	pe	neff	sugnu troppu stanka pe . pe neff per uffire per neffire kum è ?
🔊	Mil1wDQ1	434	u	niaff	u niaff stasira
🔊	Mil1wDQ1	435	u	neffu	u neffu stasira

===

■ con infinito:

	interview	intervall	parola 1	parola 2	contesto
🔊	Mil1wDQ1	430	per	uffire	sugnu troppu stanka per uffire
🔊	Mil1wDQ1	433	per	uffire	sugnu troppu stanka pe . pe neff per uffire per neffire kum è ?
🔊	Mil1wDQ1	433	per	neffire	sugnu troppu stanka pe . pe neff per uffire per neffire kum è ?
🔊	Mil1wDQ1	437	pe	neffire	mi sentu troppu stanka pe neffire stasire

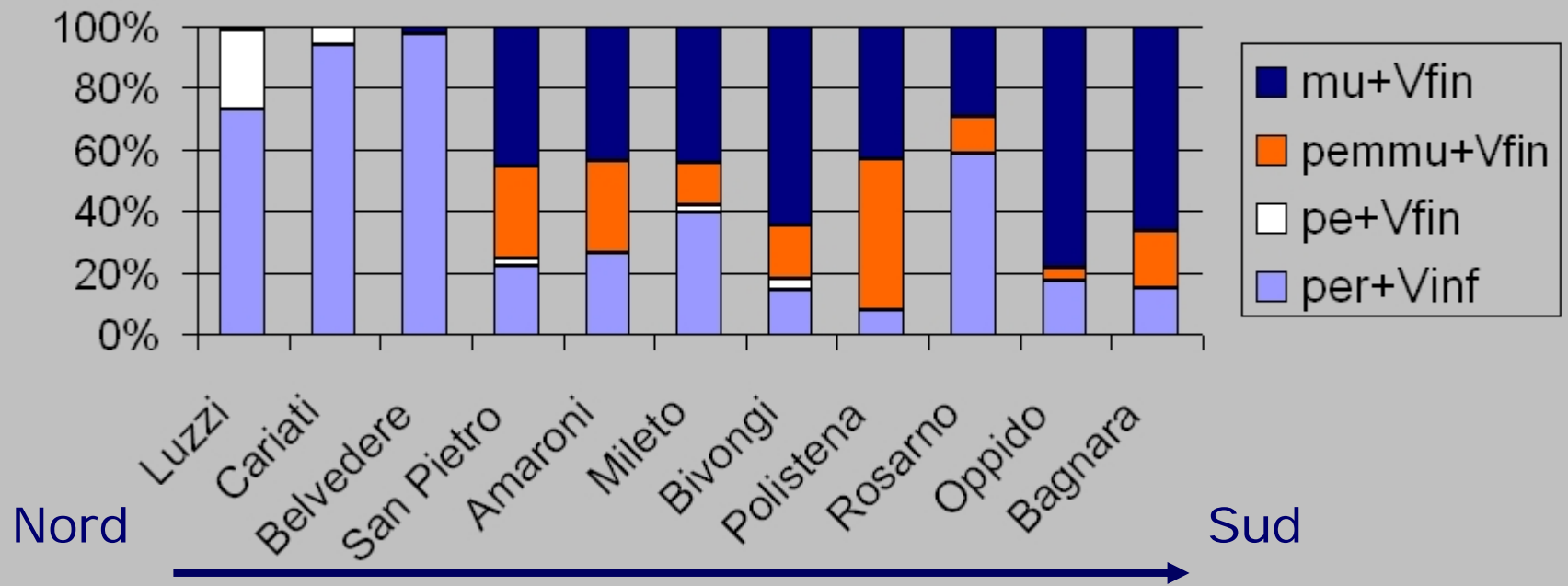
Strategie di subordinazione nel materiale spontaneo

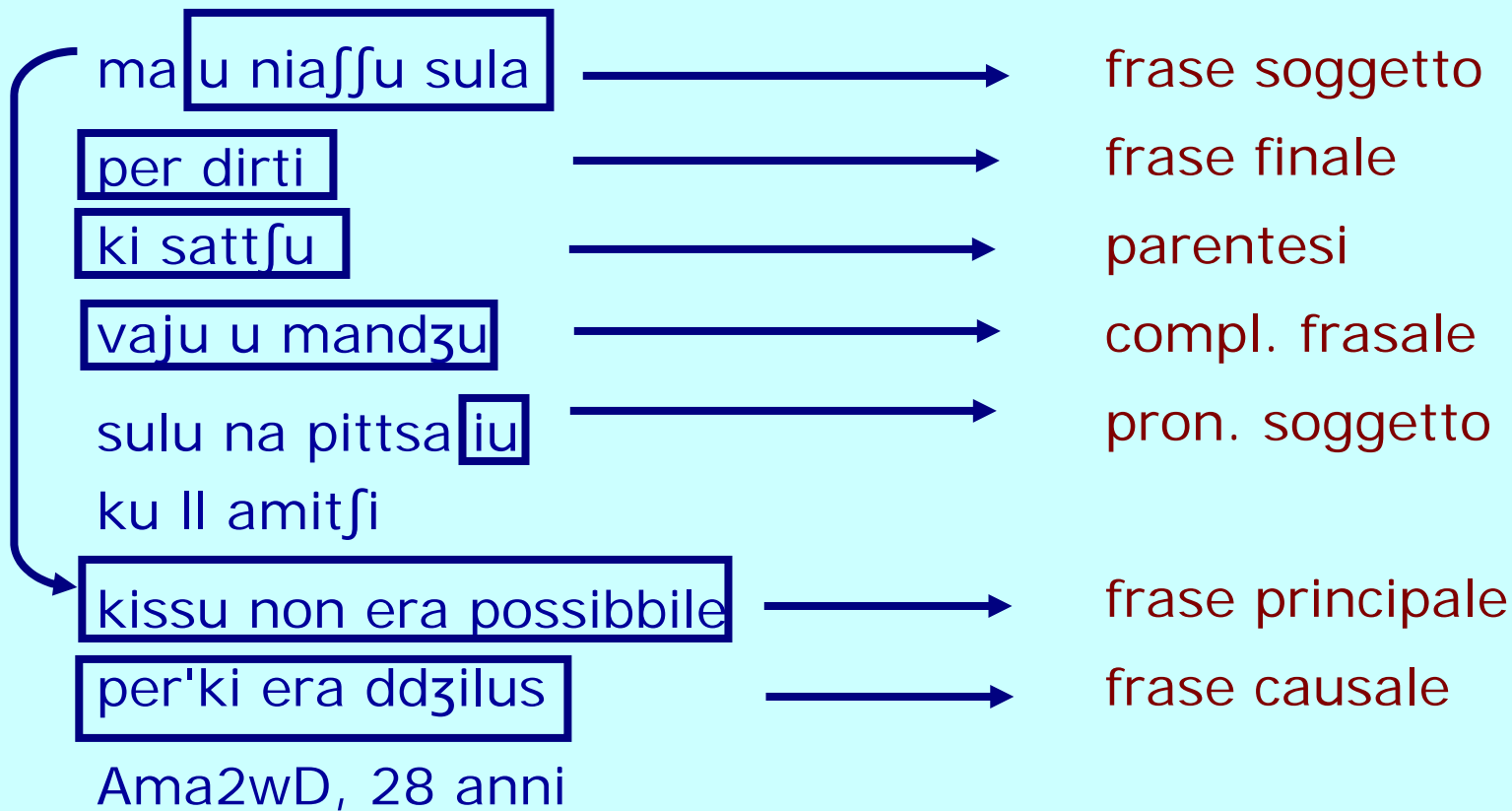
kwindi i maefri **niffianu pattf** → espressione lessicale libera
pemmu ni fanu → frase finale
u parlamu → complemento dopo verbo causativo
kakki parola d italianu

Pol2mI, 14 anni

Traduzione: 'i maestri uscivano pazzi per farci parlare qualche parola d'italiano'

Tipi di frasi finali con/senza infinito soggetti coreferenti



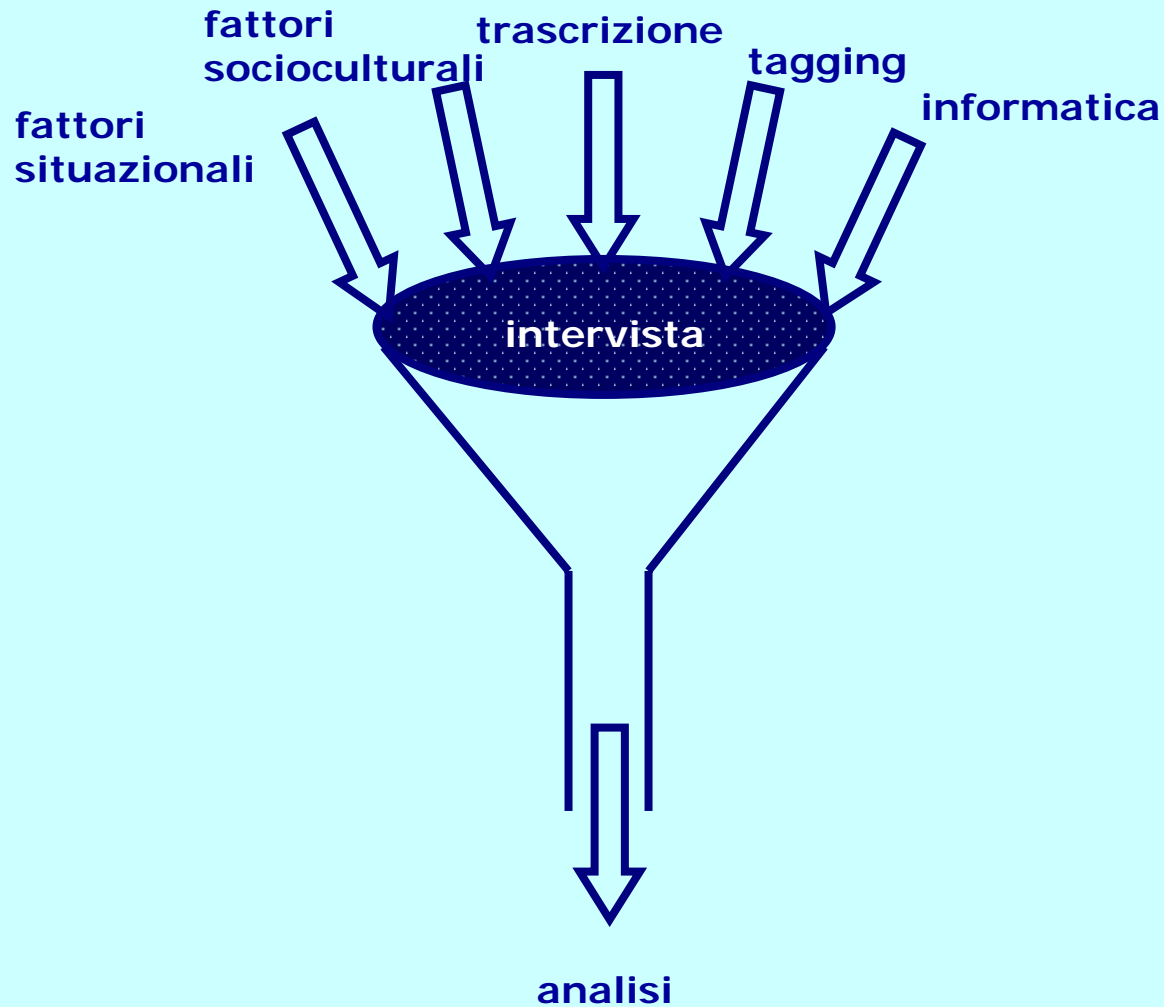


Traduzione: ‚Ma uscire la sera, per dirti, che (ne) so, vado a mangiar solo una pizza io con gli amici, questo non era possibile, perché [il ragazzo] era geloso.‘

Soluzione: Definizione dei sintagmi

The screenshot displays the ASiCA ONLINE interface. At the top, there are logos for LMU (Ludwig-Maximilians-Universität München) and ASiCA ONLINE (Sito in allestimento! ATLANTE SINTATTICO DELLA CALABRIA). The navigation bar includes 'Exit', 'Tagging', 'Wortverbindungen', and 'Versionsinfo'. A search bar contains the text 'Suchstring: sugnu'. Below this, a list of search results is shown, including phrases like 'sugnu troppu stanku u me neffu stasira'. The main area shows a clickable representation of the interval 'sugnu troppu stanku u me neffu stasira' with an 'ok' button. A green arrow points to this interval with the text 'Rappresentazione cliccabile dell'intervallo'. Below this, the phrase 'sugnu stanku' is shown with a green arrow pointing to it and the text 'Sintagma da definire'. At the bottom, a dropdown menu is open, showing a list of categories: 'fa', 'fc', 'ff', 'sp', 'sn', 'ic', 'icm', 'impneg', 'w', 'cm', 'pv'. A green arrow points to the dropdown with the text 'Categoria da scegliere', and another green arrow points to the selected category 'u me neffu' with the text 'Sintagma già definito'.

Conclusione



Mille grazie per la Vostra attenzione

i maefrj ndi gridavanu e fafevunu l
impossibili u parlavanu italianu

pe'ro nun si vidianu mai

nui par'laumu u stessu u dialettu

Pol2ml, 14 anni

‘I maestri ci sgridavano e facevano l’impossibile
per parlare l’italiano... Però non se la vedevano
mai, noi parlavamo lo stesso il dialetto’